Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Daj więc Twojemu słudze słuchające serce, aby umiał sądzić Twój lud, rozróżniać między dobrem a złem, bo kto jest w stanie sądzić Twój lud, tak trudny,\* jak ten?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daj więc Twojemu słudze chłonne serce, by umiał sądzić Twój lud, rozróżniać między dobrem a złem. Bo bez tego, kto sobie poradzi z tak trudnym ludem jak ten? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daj więc swemu słudze serce rozumne, aby mógł sądzić twój lud i rozróżniać między dobrem a złem. Któż bowiem może sądzić ten twój tak wielki lud? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż daj słudze twemu serce rozumne, aby sądził lud twój, i aby rozeznawał między dobrem i złem; albowiem któż może sądzić ten lud twój tak wielki? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeto daj słudze twemu serce rozumne, aby mógł twój lud sądzić i rozeznać między złym a dobrym. Bo któż może sądzić lud ten, lud ten twój wielki? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Racz więc dać Twemu słudze serce rozumne do sądzenia Twego ludu i rozróżniania dobra od zła, bo któż zdoła sądzić ten lud Twój tak liczny? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daj przeto twemu słudze serce rozumne, aby umiał sądzić twój lud, rozróżniać między dobrem i złem, inaczej bowiem któż potrafi sądzić ten twój ogromny lud? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daj więc swojemu słudze serce rozumne, aby sądził Twój lud i rozróżniał między dobrem a złem, bo kto jest w stanie sądzić Twój lud tak potężny? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daj więc twemu słudze rozum, aby potrafił wysłuchać stron sporu i wydawać sprawiedliwe wyroki. Któż bowiem może rządzić Twoim ludem, tak wielkim?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daj Twojemu słudze serce pojętne, aby mógł sądzić Twój lud, rozpoznać między tym, co jest dobre, a tym, co złe, bo któż może sądzić ten Twój wielki naród. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сподобалося перед Господом, що Соломон попросив це слово, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Daj więc Twojemu słudze serce, które by umiało sądzić Twój lud i rozróżniać między szlachetnym, a złym; bo kto zdoła inaczej sądzić ten Twój ogromny lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daj więc swemu słudze posłuszne serce do sądzenia twego ludu, do rozróżniania między dobrem a złem; bo któż potrafi sądzić” ten trudny lud twój?” |

1. 1) trudny, ּכָבֵד , lub: ciężki, wielki. [↑](#footnote-ref-2)